



Université Claude Bernard  
Lyon 1



Institut Médical de Kaboul



Hôpitaux de Lyon

## توافق نامه همکاری

### بین

### انستیتوت طب کابل (افغانستان)

به نمایندگی شاغلی پروفیسور افضل انور رییس انستیتوت طبی کابل

و

شفاخانه های ملکی لیون

پوهنتون کلود برنارد لیون 1

به نمایندگی شاغلی: " فرانسوا گراتو " مدیر عمومی شفا خانه های ملکی لیون

به نمایندگی شاغلی پروفیسور دومیسین دو بوزی رییس پوهنتون

موافق به قانون ریفورم شفا خانه ها ماده : L 6134-1  
کود صحت عامه (CSP)

## **\* ماده اول:**

انستیتوت طبی کابل  
پوهنتون کلود برنارد لیون (1)  
وشفاخانه های ملکی لیون،

که ذیلاً" به حیث طرفین قرارداد تعیین شده اند، آرزوی انکشاف شراکت برای تطبیق یک پروگرام همکاری در ارتباط به شفاخانه ها و تحصیلات دانشگاهی طبی دارند.

## **\* ماده دوم:**

پروگرام همکاری متقابل بین هر دو جانب قراردادکننده اجازه میدهد :  
ارتقای تبادل در مورد تحصیلات بین هر دو جانب و بویژه:  
اشترک به فعالیت های تدریسی محصلین کابل در ارتباط به علوم طبی.  
تکمیل معلومات و دانش استادان بطور جابجا.  
پذیرایی از استادان و محصلین انستیتوت ، در صورت اقتضا، برای مدت لازمه جهت تکمیل  
معلومات و تحصیلات آنها در شهر لیون.  
عرضه مواد تحصیلی و درسی برای محصلین و استادان.

## **\* ماده سوم:**

هر یک از جانبین یک نفر هم آهنگ کننده تعیین خواهد کرد که در مورد مسایل ذیل فعالیت نماید:  
-ارتقای سطح همکاری بین هر دو جانب.  
-تطبیق پلان گذاری و ایجاد هم آهنگی در ارتباط به مجموع فعالیت های همکاری در سطح داخلی  
و در همکاری با جانبین پارتتر.  
-انتشار معلومات.  
- تهیه بیلانس سالانه عملیات و همکاری های پیش بینی شده و موافقت شده قبلی و پیش بینی  
عملیات و همکاری ها در آینده.

## **\* ماده چهارم:**

اساس موافقت نامه همکاری هذا متشکل از سند اساسی کلیه توافقات بین طرفین میباشد.  
همه ساله هر دو جانب یک پلان موقتی از فعالیت های را که باید پیش برده شده و مطابق بودجه  
باشد، تهیه خواهند دید. آنها طرق و امکانات تخنیکی و مالی مورد ضرورت اجرایی هر پلان  
سالانه این همکاری ها را ، بویژه در کادروچوکات همکاری بین فرانسه و افغانستان(وزارت های  
امور خارجه ، همکاری غیر متمرکز ، وسازمان های تعاون بشری بین المللی) جستجو خواهند  
کرد .

**\* ماده پنجم:**

پوهنتون کلود برنارد لیون (۱) مسوول انتخاب وگزينش استادان مربوطه خواهد بود. انتخاب وگزينش پرسونل های افغانی، مستفید شونندگان از بورس های تحصیلی و اکمال تحصیلی در فرانسه، به موافقت طرفین انتخاب خواهند شد. کاندیداها باید در مورد لسان فرانسوی سویه کافی داشته باشند تا بتوانند از معلومات مستفید گردند. آنها باید قبول کنند که بعد از ختم دوره اقامت شان در فرانسه دو باره به وطن عودت کرده و فعالیت های قبلی خود را در وطن اصلی خویش از سر میگیرند.

**\* ماده ششم:**

استادان و محصلین فرستاده شده باید مقابل احتمالات صحی، تصادم، مسوولیت های ملی و وظیفوی بیمه گردیده و اسناد را باید به مراجع مربوطه در کشور میزبان تقدیم کنند. طرفین، موافقتنامه فعلی را باید برای قبولی و منشور به مقامات عالی مربوطه خود بسپارند.

**\* ماده هفتم:**

موافقت نامه فعلی بعد از امضای هر يك از طرفین و نمایندگان شان مرعی الإ اجرا خواهد بود. مدت اعتبار موافقت نامه فعلی، با در نظر داشت تاریخ امضای جانبین، برای پنجسال است. بعد از این مدت نظر به موافقت طرفین، قابل تحول و تمدید برای دوره های یکساله میباشد. اما اگر یکی از طرفین آرزوی تمدید آنرا نداشته باشد، باید سه ماه قبل، رسماً "بصورت مکتوبی اطلاع دهد".

لیون - تاریخ : 12 AGUT 2002  
شاغلی ف. گراتو  
مدیر عمومی شفاخانه  
های ملکی لیون  
لیون - فرانسه



آقای ژان پیر گینوت  
سفیر کبیر فرانسه در  
افغانستان  
کابل - افغانستان



لیون - تاریخ :  
پروفیسور د. دبوزی  
رییس پوهنتون لیون (۱)  
لیون - فرانسه



پوهاند داکتر شهلا صدیق  
وزیر صحت عامه  
کابل - افغانستان

*(Handwritten signature)*

کابل - تاریخ : 15 sep 2002  
پروفیسور افضل-انور  
رییس انستیتوت طب کابل  
کابل - افغانستان

*(Handwritten signature)*

تصادیق:  
داکتر شریف (فایض)  
وزیر تحصیلات عالی  
افغانستان - کابل

*(Handwritten signature)*